

**BERANGOKO UDALAREN  
ETA  
ENERGIAREN EUSKAL  
ERAKUNDEAREN  
ARTEKO  
LANKIDETZA HITZARMEN  
OROKORRA**

***Bilbo, 2007ko maiatzaren 8a***

**CONVENIO MARCO DE  
COLABORACIÓN  
ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE BERANGO  
Y  
EL ENTE VASCO DE ENERGÍA**

***Bilbao, 8 de mayo de 2007***

## **BILDURIK**

Alde batetik, Miren Dobaran Urrutia and., Berangoko Udaleko alkate den aldetik, aitortuak dituen aginpideez baliaturik.

Bestetik, José Ignacio Hormaeche Azumendi jauna, Energiaren Euskal Erakundearen zuzendari nagusi den aldetik, zeinek helbidea Bilbon baitu – Urkixo zumarkalea, 36 – 1 solairua-, aitortuak dituen aginpideez baliaturik.

Bi aldeek aitortzen diote elkarri LANKIDETZA HITZARMEN hau izenpetzeko eskumena eta gaitasuna.

## **ADIERAZTEN DUTE**

I. Energiaren arrazoizko erabilera eta energia berriztagarrien ustiapena sustatzeko izenpetzen dute Lankidetzaren hau Berangoko Udalak eta Energiaren Euskal Erakundeak (aurrerantzean EEE), eta, hortaz, Berangoko Udalerrian ingumenaren hobekuntza bultzatzeko.

II. Eusko Jaurlaritzako Industria, Merkataritza eta Turismo Sailaren menpe dagoen Energiaren Euskal Erakundearen esku daude energia aurrezteko, energia berriztagarrien ustiapenerako eta energia-iturriak ugaritzeko diren ekintzak.

III. Europar Batasunak **Energia Adimentsua – Europa 2003-2006** izeneko urte anitzeko programaren baitan, energiaren alorreko jarraibideak sustatzea helburu duena, Liburu Berdean energia-hornidura bermatzeko jasotakoa, Liburu Zurian garraioaren inguruan ezarritakoa eta beste dokumentu batzuetan araututakoa kontuan hartuta, ildo estrategikoak finkatu ditu honako joera hauei begira:

## **REUNIDOS**

De una parte, Dña. Miren Dobaran Urrutia, en calidad de Alcaldesa del Ayuntamiento de Berango, y en virtud de los poderes que tiene conferidos.

De la otra parte, D. José Ignacio Hormaeche Azumendi, en calidad de Director General del Ente Vasco de la Energía, con domicilio en Bilbao, Alameda de Urquijo, 36 - planta 1, y en virtud de los poderes que tiene conferidos.

Ambas partes se reconocen competencia y capacidad bastante, respectivamente, para la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN.

## **MANIFIESTAN**

I. Que el Ente Vasco de la Energía y el Ayuntamiento de Berango, firman el presente Convenio de Colaboración para promover el Uso Racional de la Energía y el Aprovechamiento de las Energías Renovables y en consecuencia la mejora medioambiental, en el Municipio de Berango.

II. Que el Ente Vasco de la Energía, dependiente del Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, tiene encomendadas las acciones dirigidas al Ahorro Energético, el Aprovechamiento de las Energías Renovables y Diversificación de la Energía.

III. Que la Unión Europea dentro del programa plurianual **Energía Inteligente – Europa 2003-2006 (EIE 2003-2006)**, destinado a apoyar las políticas comunitarias en el campo de la energía según lo establecido en el Libro Verde sobre seguridad de abastecimiento energético, el Libro Blanco sobre el transporte y otros documentos conexos, ha establecido las líneas estratégicas de actuación tendentes a:

- Kanpoko energia horniketarekiko mendetasun handia murriztea, neurriak hartzen ez badira gorako joera duena. Gabezia honi jarraian aipatuko diren puntuetan oinarritutako horniketa segurtasun estrategia baten bidez egin beharko zaio aurre:

- Energiaren arrazoizko erabilera
- Energia berriztagarrien sustapena
- Energia-iturriak ugaritzea
- Energia alorreko azpiegituren garapena
- Nazioarteko finkapena

- Energia-kostuak direla eta, kaltetuta dauden Europako enpresa eta erakundeen lehiakortasuna finkatzea.

- Energiaren kontsumoaren bilakaera ingurumenaren alorreko helburuekin (Kioto) bateragarri egitea, kontsumo-ohituretan aldaketa handiak eraginez.

Europako energiari buruzko azterketa honek aukera ematen digu honako helburu estrategiko hauek ezartzeko:

- Horniduraren segurtasuna
- Lehiakortasuna
- Ingurumenaren babesa

Helburu hauek lortzeko, Europako Energia Adimentsua Programak (2003-2006) honako esparru edo programa hauetan jardutea aurreikusten du: **SAVE**, **ALTENER**, **STEER** eta **COOPENER**.

### SAVE

SAVE programak energia-eraginkortasunaren hobekuntzaz eta energiaren arrazoizko erabileraz dihardu, batez ere eraikuntza eta industria sektoreetan (STEER programan jasotako jarduerak izan ezik). Horretaz gain, legezko neurriak prestatzeaz eta beren aplikazioaz arduratzen da programa hau.

- Reducir la gran dependencia exterior de abastecimiento energético, con tendencia a aumentar si no se ponen medidas. Esta carencia deberá ser contrarrestada con una estrategia de seguridad de abastecimiento basada en:

- Uso Racional de la Energía
- Promoción de Energías Renovables
- Diversificación de Fuentes Energéticas
- Desarrollo Infraestructuras Energéticas
- Consolidación Internacional

- Consolidar la competitividad de las empresas e instituciones comunitarias desfavorecidas por los costes energéticos.

- Compatibilizar la evolución de los consumos energéticos con los objetivos medioambientales (Kioto) mediante un cambio profundo de los hábitos de consumo.

Este análisis de la realidad energética de Europa permite definir objetivos de la estrategia energética como son:

- La seguridad de abastecimiento
- La competitividad
- La protección del medio ambiente

Para la consecución de estos objetivos, el Programa Energía Inteligente - Europa (2003-2006) prevé la actuación en los siguientes ámbitos: **SAVE**, **ALTENER**, **STEER** y **COOPENER**.

### SAVE

El programa SAVE se ocupa de la mejora de la eficiencia energética y el uso racional de la energía, especialmente en los sectores de la construcción y la industria (con la excepción de las acciones del programa STEER), incluida la elaboración de medidas legislativas y su aplicación.

### ALTENER

Programa honen helburua da energia-iturri berri eta berriztagarriak sustatzea, bero eta elektrizitatea ekoizteko modu zentralizatuan zein deszentralizatuan eta hiri-eremuetan eta energia-sistemetan integratzea (STEER programan jasotako jarduerak izan ezik). Horretaz gain, legezko neurriak prestatzeaz eta beren aplikazioaz arduratzen da programa hau.

### STEER

Garraioan energiarekin zerikusia duten alderdiei lotutako ekimenak sustatzeaz eta erregaiak ugaritzeari begirako jarduerak bultzatzeaz dihardu, energia-iturri berri eta berriztagarrien bitartez eta berriztagarriak diren erregaien sustapenaren bidez. Halaber, garraioaren alorrean energia-eraginkortasuna hobetzea du helburu. Horretaz gain, legezko neurriak prestatzeaz eta beren aplikazioaz arduratzen da programa hau.

### COOPENER

Garapen bidean dauden herrialdeetan energia-eraginkortasuna eta energia-iturri berriztagarriak sustatzeko ekimenak bultzatzea du helburu.

IV. Estatuko legediak energia berriztagarriak sustatzeko plan bat bideratzea aztertu du. 2010. urtean, energia-eskari guztiaren ehuneko 12, gutxienez, energia-iturri berriztagarrien bidez ase edo betetzea helburu duena.

V. Euskadiko Energia Estrategia, jakina, bai Estatuak bai Europar Batasunak finkatutako erreferentzia eremuen barruan dago.

Euskadiko Energia Estrategiak EBren helburu berberak ditu honako arloei dagokienez:

### ALTENER

El objetivo de este programa es la promoción de fuentes de energía nuevas y renovables para la producción de electricidad y calor de manera centralizada y descentralizada, así como a su integración en el medio urbano y los sistemas energéticos (con la excepción de las acciones del programa STEER), incluida la elaboración de medidas legislativas y su aplicación.

### STEER

Trata del apoyo a las iniciativas relacionadas con los aspectos energéticos del transporte, la diversificación de los carburantes, por ejemplo mediante fuentes de energía renovables nuevas y en fase de desarrollo, y la promoción de los carburantes de origen renovable y de la eficiencia energética en el transporte, incluida la elaboración de medidas legislativas y su aplicación.

### COOPENER

Se refiere al apoyo a las iniciativas relacionadas con la promoción de la eficiencia energética y las fuentes de energía renovables en los países en vías de desarrollo.

IV. La legislación del Estado contempla la puesta en marcha de un plan de fomento de las energías renovables a fin de que para el año 2010 las fuentes de energías renovables cubran como mínimo el 12 por cien del total de la demanda energética.

V. Que la Estrategia Energética de Euskadi, está obviamente inmersa tanto dentro de los marcos de referencia del Estado como de la Unión Europea.

Esta estrategia contempla objetivos similares a los de la UE sobre aspectos como:

- *Energia-horniduraren segurtasuna, baliabide berriztagarrien eta bertako beste baliabide batzuen ustiapenaren sustapenaren bitartez.*
- *Ingurumenaren babesa, energia modu eraginkor eta arrazionalen erabiltzeko programen bidez, teknologia aurreratuak ezarri eta energia berriztagarriak, garbiagoak direnak, eta ingurumena konpontzeko neurriak erabiliz.*
- *Lehiakortasuna hobetzea, energiaren erabileraren hobekuntzaren bitartez, eta, ondorioz, energia-kostuak murriztuz.*
- *Seguridad de abastecimiento energético mediante la potenciación de los recursos renovables y la explotación de otros recursos autóctonos.*
- *Protección del medio ambiente mediante los programas de uso racional y eficiente de la energía, implantación de tecnologías avanzadas, utilización de energías renovables, de energías más limpias y medidas ambientales correctoras.*
- *La Competitividad mediante la optimización del uso de la energía y en consecuencia la reducción de sus costos.*

*VI. Administrazioak gizartearen eskariak konpontzen lagungarria den neurrian baino ez du zentzurik; beraz, administrazioaren eta ekonomiaren alorreko eragileen arteko elkarriketa eta lankidetzaren giroa sortu beharra dago.*

*VI. Que la Administración sólo tiene sentido en la medida que favorezca la solución de las demandas de la sociedad y por lo tanto se debe de establecer un clima de dialogo y colaboración entre las Administraciones y los agentes económicos.*

*Ekonomia baten lehiakortasuna herri administrazioak duen lehiakortasunaren menpe dago hein handian, eta lehiakorragoak izateko bideetarikoa bat da energia modu arrazionalen erabiltzea, administratu beharreko baliabide publikoa den aldetik.*

*La competitividad de una economía depende en gran medida del papel competitivo de la Administración Pública y una de las maneras de ser más competitivos es mediante el uso racional de la energía, como uno de los recursos públicos que tiene que administrar.*

*Administrazioa lehiakorragoa eta eraginkorragoa izateko, aldatetari egokitu behar zaio etengabe, baliabide ezak maiz lortzea zailtzen badu ere. Izan ere, baliabide gabezia izateak behartzen du dauden baliabideekin gauza daitezkeen eskumenak lehenetsi eta identifikatzera batetik; eta bestetik, dauden baliabideen bidez gauzaterik ez dauden eskumenak kanporatzera, egitea beharrezkoa bada.*

*La Administración para ser más competitiva y eficaz deberá adecuarse permanentemente al cambio, aunque en muchas ocasiones la falta de recursos hace difícil poder conseguirlo. Esta escasez de recursos obliga a la identificación y priorización de competencias, que se pueden llevar a cabo con los recursos propios y a la externalización de otras que no pueden ser asumidas internamente pero que es necesario realizarlas.*

*Baliabideen mugen zati bat administrazio guztien eta erakunde publiko eta pribatuen arteko lankidetzaren bidez konpon liteke.*

*Parte de la limitación de medios podría ser paliada mediante la colaboración entre las distintas Administraciones y los estamentos públicos y privados.*

**VII.** Euskadiko udal administrazioaren energia egituran, kaleko argiterian duen parte-hartzea kontuan izan gabe, %55 petroliotik eratorriek hartzen dute, batez ere C gasolioak. Ondoren, energia elektrikoak heren bat eta gas naturalak, aldiz, %11. Dirutan adierazita, elektrizitatearen parte-hartzea %70 baino gehiago zen eta jarraian petroliotik eratorriak (%23 baino zertxobait gehixeago) eta gas naturala, aldiz, %6.

Energia-egitura hau aldatuz joan da gas naturala sartzen joan den neurrian eta petroliotik eratorriak gutxituz.

Energia elektrikoaren parte-hartzeari dagokionez, kaleko argiteria elektrizitate-kontsumo guztiaren %22 inguru da.

**VII.** La estructura energética de la Administración Municipal Vasca, sin tener en cuenta la participación del alumbrado público, se reparte el 55% en derivados del petróleo, siendo prácticamente en su totalidad Gasóleo C; seguido de la energía eléctrica, con una tercera parte y el Gas Natural con un 11%. En términos económicos la electricidad representaba más del 70%, seguido por los derivados del petróleo con algo más de un 23% y del 6% para el Gas Natural.

Esta estructura se ha ido modificando a medida que se ha incrementado la penetración del Gas Natural, en detrimento de los Derivados del Petróleo.

En cuanto a la participación de la energía eléctrica, el alumbrado público supone del orden del 22% del consumo eléctrico total.

**EAEko administrazio guztiaren kontsumo elektrikoak**

**Consumos Eléctricos de toda la Administración de la CAE**

Lurralde Historioak / Territorio Histórico	Eraikinak eta instalazioak / Edificios e Instalaciones		Kaleko argiak / Alumbrado Público		Guztira / Totales	
	(MWh/año) (MWh/urteko)	(%)	(MWh/año) (MWh/urteko)	(%)	(MWh/año) (MWh/urteko)	(%)
<b>ARABA</b>	97.198	85,5	16.428	14,5	113.626	17,7
<b>BIZKAIA</b>	251.390	77,0	75.289	23,0	326.679	50,8
<b>GIPUZKOA</b>	151.847	74,9	50.943	25,1	202.790	31,5
<b>GUZTIRA/TOTAL</b>	<b>500.435</b>	<b>77,8</b>	<b>142.660</b>	<b>22,2</b>	<b>643.095</b>	<b>100,0</b>

EAEko hainbat udaletan EEEk egindako energia kudeaketari buruzko planek energia aurrezteko potentzial adierazgarriak daudela nabarmendu dituzte, eta dirutan adierazita, %10-15 inguruko aurrezkoa lor litekeela azpimarratu dute.

Diversos estudios sobre Planes de Gestión Energética realizados por el EVE en distintos Ayuntamientos de la CAE, han detectado potenciales significativos de ahorro energético que en términos económicos oscilaban entre un 10 y un 15%.

**VIII.** Energia kontuan garai ona izan eta epe laburrera beste ikuspegi bat izan ahal

**VIII.** Es de carácter estratégico persistir en las prácticas de diversificación,

bada ere, zuzena ez dena, estrategia kontua da dibertsifikazio praktikak egiten, energia berriztagarriak ustiatzen eta aurrezpen eta eraginkortasunarekin jarraitzea.

Administrazio guztiek, udalek barne, energia kontsumitzaile handiak diren neurrian, energia kontsumoaren kontrolean eta energia erabili, garraiatu eta eraldatzeak ingurumenean dakarren eragina murrizten eredu izan behar dute.

Alde biek, Berangoko Udalerrian energia eraginkor erabiltzeko eta energia berriztagarriak erabiltzearekin lotutako ekintzak sustatzearen beharraz jabetuta, honako Lankidetzaren Hitzarmena sinatzea erabaki dute.

## **KLAUSULAK**

### **1. Xedea**

Hitzarmen hau sinatzea ekarri duen eta bete nahi den xedea da elkarlanerako sistema bat finkatzea Berangoko Udalaren eta EEEren artean, energia-eraginkortasun eta energia berriztagarrien alorrean.

### **2. Lankidetzaren sistema**

Lankidetzaren sistema honako premisa hauetan dago oinarrituta:

- Aipatutako helburuak lortzeko erabilgarri izan litekeen informazio tekniko, ekonomiko eta sozial oro erraztea eta trukaketa.
- Udalerriaren interesaren alde egokitzat jotzen diren ekintzak elkarrekin sustatzea, energia politikaren printzipioekin bat etorritik.
- Hitzarmen orokor hau denboran luzatzeko asmoz sortu denez gero, malgutasun eta dinamismorik

aprovechamiento de las energías renovables, ahorro y eficiencia, aún cuando épocas de bonanza energética inciten, de manera errónea, a visiones a corto plazo.

Las diversas Administraciones y entre ellas las Municipales, como consumidores relevantes de energía, deben contribuir con carácter ejemplificador, al control del consumo energético y a la reducción de impacto ambiental derivado de la transformación, transporte y utilización de la energía.

Ambas partes, conscientes de la necesidad de que se promuevan actuaciones relacionadas con la mejora de la Eficiencia Energética y Utilización de las Energías Renovables en el municipio de Berango, acuerdan la firma del presente Convenio de Colaboración.

## **CLÁUSULAS**

### **1. Objeto**

El objeto que se pretende y por el que se suscribe el presente Convenio es instrumentar un sistema de colaboración entre Ayuntamiento de Berango y EVE en materia de eficiencia energética y energías renovables.

### **2. Sistema de Colaboración**

El sistema de colaboración está fundamentado en las siguientes premisas:

- Facilitar e intercambiar mutuamente cuanta información técnica, económica y social sea considerada útil a los fines propuestos.
- Promover conjuntamente cuantas acciones se consideren convenientes para favorecer los intereses del municipio, en coherencia con los principios inspiradores de la política energética.
- Dado que este Convenio Marco nace

zabalenaz egin da, lortu nahi diren helburuak erdiesteko egokien jotzen diren neurriak aldian-aldian biltzeko moduan, hain zuzen.

### 3. Ekintzak

Honako jarduera hauek, besteak beste, egitea aurreikusi da:

#### a) Informazioa trukatzea

Berangoko Udalak eta EEEK hitzematzen diote elkarri Udalerriaren, energia-eraginkortasunaren eta energia berriztagarriak ustiatzeko jardueren mesederako izan litekeen informazio oro trukatuko dutela.

#### b) Finantzatzea

Europar Batasuna, Estatua eta EAE mailan egiten diren programa eta laguntza bideei buruzko informazioa eta aholkularitza.

#### c) Sentikortzea

Berangoko Udalak eta EEEK hitzematzen diote elkarri udal administrazioan energiaren arrazoizko erabilerari eta energia berriztagarrien ustiapenari dagokienez, sentikortzeko ekintza zehatzak egingo dituztela.

#### d) Laguntza teknikoa

Honako laguntza ipiniko du EEEK Berangoko Udalaren esku:

- Sektore mailako informazioa teknikoa
- Aholku teknikorako zerbitzuak: energia kudeaketarako planak, energia analisiak, proiektuak ikustatzea, eraikinen energia-eraginkortasunaren ziurtagiria, analisi termofluxumetrikoa, analisi termografikoa, infiltrazio analisia, azterketa integralak, monitorizazio elektrikoa, elektrizitate-fakturazioaren inguruko azterketak
- Ikastaroak eta prestakuntzarako materialak

con la vocación de continuidad en el tiempo, se plantea con máxima flexibilidad y dinamismo, de una manera que en cada momento recoja las medidas que se entiendan como más útiles a los efectos perseguidos.

### 3. Acciones

Entre otras, están previstas la realización de las siguientes acciones:

#### a) Intercambio de Información

Ayuntamiento de Berango y EVE, se comprometen a intercambiarse cuanta información sea procedente en beneficio del Municipio y de la política de Mejora de Eficiencia Energética y Aprovechamiento de las Energías Renovables.

#### b) Financiación

Información y asesoramiento sobre programas y líneas de apoyo a nivel de la Unión Europea, el Estado y la CAE

#### c) Sensibilización

Ayuntamiento de Berango y EVE se comprometen a promover acciones específicas de sensibilización de la Administración Municipal en lo que respecta al Uso Racional de la Energía y al Aprovechamiento de las Energías Renovables.

#### d) Asistencia Técnica

El EVE pone a disposición del Ayuntamiento de Berango:

- Información técnica de alcance sectorial
- Servicios de Asistencia Técnica: Planes de Gestión Energética, Análisis Energéticos, Inspección de Proyectos, Certificado de Eficiencia Energética de Edificios, Análisis Termoflujométrico, Análisis Termográfico, Análisis de Infiltraciones, Estudios Integrales, Monitorización eléctrica, Análisis de Facturación Eléctrica
- Cursos y materiales de Formación
- Apoyo para la presentación de

- Europako, Estatuko eta EAEko programek onar litzaketen proiektuak aurkezteko laguntza

#### **4. Jarduteko Plana**

EEEk konpromisoa hartzen du lehen txostena egiteko; bertan, Udalerrian egin litezkeen jarduerak azalduko dira, hala energia-eraginkortasunari nola energia berriztagarriei dagokienez.

#### **5. Finantza konpromisoa**

HITZARMEN honen magalpean egin beharreko ekintzak urtean behin erabakiko dira; baita aurrekontu ekonomikoak eta finantzatzeko bideak ere.

#### **6. Hitzarmenaren jarraipena**

Hitzarmena ondo betetzen ari dela egiaztatzearen, alde biek hala adostuta, Jarraipen batzordea eratuko da Berangoko Udaleko bi ordezkariak eta EEEko beste bik osatua.

Orain arte adierazi denarekiko adostasunaren lekuko, bi aldeek HITZARMEN hau ale bikoitzean sinatzen dute, hasieran jakinarazitako toki eta egunean.

**Berangoko Udalaren izenean**

**Miren Dobaran Urrutia and.**

**EEEren izenean**

**José Ignacio Hormaeche Azumendi jn.**

proyectos susceptibles de acogerse a programas europeos, estatales y de la CAE

#### **4. Plan de Actuación**

El EVE se compromete a elaborar un informe preliminar donde se expongan las posibles acciones a desarrollar en el Municipio, tanto en eficiencia energética como en energías renovables.

#### **5. Compromiso financiero**

Anualmente se detallarán las acciones a desarrollar en el marco del presente CONVENIO así como los presupuestos económicos y las fórmulas de financiación.

#### **6. Seguimiento del Convenio**

Al objeto de verificar el correcto desarrollo del Convenio, se designa, de común acuerdo entre las partes, una Comisión de seguimiento formada por dos representantes del Ayuntamiento de Berango y otros dos representantes del EVE.

Y para que conste y en prueba de conformidad se firma el presente CONVENIO por duplicado ejemplar en el lugar y fechas indicadas en el encabezamiento.

**Por Ayuntamiento de Berango**

**Dña. Miren Dobaran Urrutia**

**Por EVE**

**D. José Ignacio Hormaeche Azumendi**

